

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4146

[C - 2003/00770]

17 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 26 mars 2003 réglementant la pratique de l'autopsie après le décès inopiné et médicalement inexpliqué d'un enfant de moins de dix-huit mois

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 26 mars 2003 réglementant la pratique de l'autopsie après le décès inopiné et médicalement inexpliqué d'un enfant de moins de dix-huit mois, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 26 mars 2003 réglementant la pratique de l'autopsie après le décès inopiné et médicalement inexpliqué d'un enfant de moins de dix-huit mois.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4146

[C - 2003/00770]

17 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 26 maart 2003 houdende regeling van de autopsie na het onverwachte en medisch onverklaarde overlijden van een kind van minder dan achttien maanden

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 26 maart 2003 houdende regeling van de autopsie na het onverwachte en medisch onverklaarde overlijden van een kind van minder dan achttien maanden, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 26 maart 2003 houdende regeling van de autopsie na het onverwachte en medisch onverklaarde overlijden van een kind van minder dan achttien maanden.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe - Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT
26. MÄRZ 2003 — Gesetz zur Regelung der Autopsie nach dem unerwarteten und medizinisch ungeklärten Tod eines Kindes unter achtzehn Monaten

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Vorliegendes Gesetz ist anwendbar auf Autopsien, die vorgenommen werden an Kindern unter achtzehn Monaten, die unerwartet und aus medizinisch ungeklärten Gründen gestorben sind.

Art. 3 - Beim Tod eines Kindes unter achtzehn Monaten wird eine Autopsie durchgeführt, um die Todesursache herauszufinden, es sei denn ein Elternteil erhebt dagegen Einspruch.

Der Arzt, der den Tod feststellt, ist verpflichtet, die Eltern über ihr Recht, eine Autopsie zu verweigern, und über alle Aspekte einer Post-mortem-Untersuchung und der durch sie möglicherweise klärbaren Fragen zu informieren.

Der Beschluss der Eltern, eine Autopsie zu verweigern oder ihr zuzustimmen, wird schriftlich in der Akte des Kindes festgehalten.

Art. 4 - Die Leiche des Kindes wird in ein Zentrum für plötzlichen Kindstod eines allgemeinen Krankenhauses überführt, das über einen zugelassenen Dienst für Pädiatrie, eine zugelassene Funktion für lokale neonatale Pflege und einen Dienst für Anatomopathologie verfügt. Außerdem muss das Krankenhaus über eine besondere Fachkompetenz für die Betreuung der Eltern und Familienangehörigen des verstorbenen Kindes verfügen; diese Fachkompetenz kann vom König näher bestimmt werden.

Der König bestimmt ebenfalls die genauen Bedingungen in Bezug auf die Überführung und die Autopsie sowie in Bezug auf die psychologische Unterstützung der Eltern und der Familie und legt die diesbezüglichen Finanzierungsregeln fest.

Die Eltern haben im Rahmen der Anwendung des vorliegenden Gesetzes keinerlei Kosten zu tragen.

Art. 5 - Wenn beide Eltern verstorben sind oder unter die Rechtsstellung der verlängerten Minderjährigkeit fallen oder für handlungsunfähig erklärt sind, beschließt die Person, die die Vormundschaft über das Kind hat, unter denselben Bedingungen und nach denselben Regeln, die für die Eltern gelten, die Autopsie zu verweigern oder ihr zuzustimmen, wobei die Personen, die für verlängert minderjährig oder für handlungsunfähig erklärt sind, selbstverständlich weitmöglichst und entsprechend ihrem Urteilsvermögen in die Beschlussfassung mit einbezogen werden.

Art. 6 - Eine gemäß den Bestimmungen der Artikel 3 und 5 vorzunehmende Autopsie muss schnellstmöglich erfolgen. Dabei muss den Wünschen der Eltern und gegebenenfalls denen der Personen, die die elterliche Gewalt oder die Aufsicht über das Kind ausüben, so weit wie möglich Rechnung getragen werden.

Art. 7 - Die Autopsie wird mit Respekt vor den sterblichen Überresten durch den Facharzt für Anatomopathologie des Zentrums für plötzlichen Kindstod nach einem im Zentrum festgelegten Standardverfahren vorgenommen. Der Totenschein darf nur dann den Vermerk "plötzlicher Kindstod" tragen, wenn ein Autopsiebericht vorgelegt wird.

Art. 8 - Die Resultate werden den Eltern in einem Gespräch je nach ihrer Wahl von einem Arzt des Zentrums oder von dem Arzt, dem die Resultate auf ihre Anfrage hin zugeschickt werden müssen, mitgeteilt.

Art. 9 - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft. Nach Ablauf einer zweijährigen Frist wird es von den Föderalen Kammern bewertet.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 26. März 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt
J. TAVERNIER

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz:
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4147

[2003/201542]

**19 SEPTEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering houdende
de vorming van het personeel van de centra voor leerlingenbegeleiding**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 1 december 1998 betreffende de centra voor leerlingenbegeleiding, inzonderheid op artikel 81bis, ingevoegd bij het decreet van 14 februari 2003;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën van 18 april 2003;

Gelet op het protocol nr. 499 van 17 juli 2003 houdende de conclusies van de onderhandelingen gevoerd in de gemeenschappelijke vergadering van Sectorcomité X en van de onderafdeling "Vlaamse Gemeenschap" van afdeling 2 van het Comité voor de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten;

Gelet op het protocol nr. 267 van 17 juli 2003 houdende de conclusies van de onderhandelingen gevoerd in het overkoepelende onderhandelingscomité bedoeld in het decreet van 5 april 1995 tot oprichting van onderhandelingscomités in het vrij gesubsidieerd onderwijs;

Gelet op het advies nr. 35.763/1/V van de Raad van State, gegeven op 19 augustus 2003, met toepassing van artikel 84, § 1, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Overwegende dat in het protocol betreffende de onderhandelingen die op 29 en 30 maart 2001 gevoerd werden betreffende een akkoord van sectorale sociale programmatie voor de jaren 2001 en 2002 voor de sector onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap tussen de Vlaamse regering en de representatieve vakorganisaties ACOD, FCSOD en VSOA, een bepaling werd opgenomen met betrekking tot de vorming van het personeel van de centra voor leerlingenbegeleiding;